Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem, jedną po drugiej, Hiskiasz ustalił grupy kapłańskie i lewickie – każdego z kapłanów i Lewitów (przydzielił do grupy) zgodnie z rodzajem jego służby – do ofiar całopalnych i do ofiar pokoju, do posług i do dziękczynienia, i do wielbienia w bramach obozu\* JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Hiskiasz wyłonił grupy kapłańskie i lewickie. Każdego z kapłanów i Lewitów przydzielił do grupy odpowiedzialnej za określoną dziedzinę: za ofiary całopalne, za ofiary pokoju, za inne posługi, za pieśni dziękczynne i za uwielbienie w bramach obozu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezechiasz ustanowił zmiany kapłanów i Lewitów według ich podziałów, każdego według jego służby, kapłanów i Lewitów do *składania* całopaleń i ofiar pojednawczych, aby służyli i dziękowali JAHWE, a także wysławiali go w bramach *jego* obozu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowił Ezechyjasz porządki kapłanów i Lewitów według rozdziałów ich, każdego według powinności urzędu jego, kapłanów i Lewitów do całopalenia i ofiar spokojnych, aby służyli i wysławiali i chwalili Pana w bramach obozu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Ezechiasz postanowił hufy kapłanów i Lewitów według rozdziałów ich, każdego na swym własnym urzędzie, to jest tak kapłanów, jako i Lewitów, do całopalenia i zapokojnych; aby służyli i wyznawali, i śpiewali w bramach obozu PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz przywrócił zmiany kapłanów i lewitów: w każdej z ich zmian, odpowiednio do służby kapłanów i lewitów, do składania całopaleń i ofiar biesiadnych, aby pełnili służbę i śpiewali pieśni dziękczynne i pochwalne w bramach obozu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Hiskiasz ustalił grupy kapłańskie i lewickie, grupa za grupą, wszystkich według rodzaju ich służby, kapłanów i Lewitów, do składania ofiar całopalnych i ofiar pojednania, do nucenia pieśni dziękczynnych i pochwalnych, w bramach przedsionków Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezechiasz ustanowił kolejność zmian kapłanów i lewitów: każdy został przydzielony stosownie do swojej służby, zarówno kapłani jak i lewici; do składania ofiar całopalnych i wspólnotowych, do służby, wielbienia i chwalenia w bramach obozów JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz potwierdził podział kapłanów i lewitów na grupy, każdego według jego obowiązków - na kapłanów i lewitów: do składania ofiar całopalnych i ofiar wspólnotowych, do pomocy przy składaniu ofiar, do śpiewania hymnów dziękczynnych i do uwielbiania Boga przy wejściu do obozu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz przywrócił podział kapłanów i lewitów na zmiany odpowiadające obowiązkom kapłanów i lewitów, by składali ofiary całopalne i ofiary dziękczynienia, by pełnili służbę, wysławiali i uwielbiali Jahwe w bramach Jego Przybytku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Езекія назначив щоденну службу священиків і Левітів і щоденну службу кожного за своїм служінням, священикам і Левітам на цілопалення і на жертву спасіння і щоб співати і визнаватися і служити при брамах і дворах господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Chiskjasz ustanowił oddziały kapłanów i Lewitów według ich przydziału, usta każdego do jego służby, oraz kapłanów i Lewitów do całopalenia i ofiar dziękczynnych, by służyli, wysławiali oraz chwalili WIEKUISTEGO w bramach jego obozu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Ezechiasz wyznaczył oddziały kapłanów i Lewitów w ich oddziałach, każdy odpowiednio do jego służby kapłanów i Lewitów, jeśli chodzi o całopalenie i ofiary współuczestnictwa, by usługiwano i składano podziękowania, i wysławiano w bramach obozów JAHWE. |

1. 1) obozu : wg G: przedsionkach domu, ἐν ταῖς αὐλαῖς οἵκου. [↑](#footnote-ref-2)